

基于语料库的文学翻译研究 概述

1.0 引言

语料库翻译学的发轫最早可追溯到英国曼彻斯特大学Baker教授于1993年发表的一篇题为《语料库语言学与翻译研究：启示与应用》（“Corpus linguistics and translation studies — Implications and applications”）的文章。她将描写性译学和语料库语言学巧妙地结合在一起，并基于多元系统理论和翻译规范理论进一步肯定了翻译文本独特的研究价值和地位。此外，Baker(1993)还提出了简化、显化、范化等翻译共性假设。1996年，Baker(1996)正式提出了“基于语料库的翻译研究”（corpus-based translation studies）这一说法。Tymoczko(1998)将该领域的研究称为“语料库翻译学”（corpus translation studies）；Laviosa(1998a)也于同年提出，语料库翻译研究已经从一种研究方法，逐步发展为一个具有明确研究目标、研究课题、方法论、研究团队，并产出大量研究成果的新的研究范式。语料库翻译学是指以语料库为基础，以真实双语语料和翻译语料为研究对象，以数据统计和理论分析为研究方法，依据语言学、文学和文化理论及翻译学理论，系统分析翻译本质、翻译过程和翻译现象等内容研究(胡开宝 2011)。

经过近30年的发展，语料库翻译学已经成为一个重要的翻译研究领域。与此同时，作为语料库翻译学的重要分支，基于语料库的文学翻译研究也获得了快速的发展，其研究领域不断拓展，从语料库翻译研究学者最初利用文学翻译文本验证翻译共性假说，到比较不同译者风格、分析译者的翻译创造性和译者的翻译思想，再到深入探讨包括意识形态在内的文学翻译的各种制约因素。该领域研究借助语料库方法，在对大量文学翻译语料进行观察和数据分析的基础上，结合翻译活动发生的历史、社会、文化语境，对文学翻译文本、文学翻译译者、文学翻译与意识形态等问题开展研究，其研究话题主要包括文学翻译文本的语言特征，翻译文本的传播与接受，译者翻译策略与技巧，译者风格、文学翻译与意识形态之间的相互关系，以及文学翻译批评，等等。

长期以来，无论是翻译研究的语文学范式、语言学范式、文艺学范式，还是文化范式，都主要基于内省式或诱导式的研究方法。内省式方法是指通过直觉和主观判断，提出关于翻译本质和翻译过程的假设，利用少量译例或杜撰的译例进行论证，其结论往往基于研究者的个人经验和价值判断，因此难免过于主观和片面。而诱导式方法则是运用田野调查或实验的方法开展研究，设置相关变量或条件，诱导受试对象产生一定的反应，并在数据分析的基础上分析翻译过程或翻译规律。相比内省式的研究方法，诱导式的研究方法虽较为科学，但却无法排除受试数量限制以及受试过程对受试对象的心理或认知方面造成的影响。语料库方法将研究的重心放在译者所使用的翻译语言或文本上，更侧重译者无意识或下意识的语言行为，主张对大量语料进行分析，发现一些以前从未有机会发现的语言事实 (Sinclair 1991)；其目的是对翻译行为背后的规律性进行探究，寻找翻译文本的某些特征、特定译者对某类语言形式的个性化或规律性使用，等等。本质上，语料库翻译学研究属于实证研究。该领域研究基于实验数据，具有重复性和可复制性，因而可被检验。这在很大程度上增强了语料库翻译学研究的客观性。

此外，语料库翻译学将翻译文本或平行文本的描述与分析作为翻译研究的首要任务，在对真实语言进行客观描述的基础之上，对翻译语言现象产生的动因进行解释。这与描写性译学的观点不谋而合。描写性译学注重对翻译事实和活动的客观描述，借助各种参数呈现翻译现象的特征，并从语言学、文学和文化理论等角度对这些特征进行解释，以期得出一般性的结论或规律，避免像传统译学研究一样追求对等而做出价值判断。此外，描写性译学研究还注重还原语境的方法，将某一具体的翻译现象放回其所处的社会文化语境和历史背景之中，研究制约翻译现象的各种因素(胡开宝 2011)。

应当指出，基于语料库的文学翻译研究一直得到学界的关注，一大批论著先后发表和出版，众多相关专题的项目得到省部级人文社科项目基金和国家社科基金的资助。然而，学界很少对基于语料库的文学翻译研究进行专题讨论。有鉴于此，本章系统分析基于语料库的文学翻译研究的特征、主要领域、研究方法和研究路径，并在分析该领域研究存在的不足的基础之上，展望基于语料库的文学翻译研究的未来发展。

1.1 基于语料库的文学翻译研究的特征

从本质上说，基于语料库的文学翻译研究是以语料库的应用为基础，将语料库技术与翻译研究融为一体的研究范式，其特征具体表现为数字化、实证性，以及微观描写与宏观解释并重等。

1.1.1 数字化

数字化特征一方面指基于语料库的文学翻译研究的对象主要为电子化的翻译语料或双语语料，具有数字化特征。另一方面，数字化亦指研究手段的数字化，即以语料库和相关软件等数字化产品的应用为基础，从海量

数据的观察与分析之中发现翻译本质或翻译事实的规律性特征。

1.1.2 实证性

一般而言,学术研究可以划分为思辨性研究和实证性研究。前者在对概念和命题进行界定和分析的基础之上,凭借判断、推理和想象等手段,阐明隐藏于翻译事实或翻译现象之中的翻译本质或规律性特征。后者则指研究者通过对研究对象进行大范围的观察或调查,或采用实验方法获取相关证据或数据,并以此为依据归纳出事物的本质属性和发展规律(胡开宝 2012)。实证性研究源于实证主义思潮,强调研究应以观察和实验的经验事实为基础,通过现象观察和实验研究等手段获取并分析相关数据,证实或证伪某一理论假设,或提出某一新假设。基于语料库的文学翻译研究凭借语料库技术的优势,在对大量翻译语料和双语语料进行分析的基础上,归纳翻译本质和翻译活动的规律性特征。因而,该领域研究是实证性研究。语料库作为新型的语言资源库和知识平台,它的应用可以方便研究者提取大量翻译事实或充分的数据,发现翻译事实或翻译现象背后的趋势和特征,从而为翻译规律或原则的描写、解释和预测提供远远超过研究者个人认知范围和能力的巨大空间与可能性。这些优势使得基于语料库的文学翻译研究具有较强的客观性和科学性。

1.1.3 微观描写与宏观解释并重

作为实证性研究,基于语料库的文学翻译研究涵盖描写和解释两大阶段,不仅重视采用语料库技术对翻译事实或翻译现象进行客观而充分的描写,而且也强调在描写的基础之上,阐释翻译事实或翻译现象规律性特征形成的原因或相关因素。

其一,该领域研究强调对语料库收录的文学翻译语料或双语语料在词汇、句法、语义和语篇等层面呈现的特征进行客观描写,分析文学翻译语言特征、译者风格,以及译者所采用的翻译策略与方法,描写具体文学翻

译作品的传播的趋势与特征。事实上，对于基于语料库的文学翻译研究而言，描写尤为重要。毕竟，要想从纷繁的翻译事实和海量数据之中发现翻译本质或翻译规律，建构翻译理论，就必须经过观察、描写、判断和推理等环节，而描写是判断和推理等环节得以顺利进行的基础和前提条件。

其二，该领域研究注重对翻译事实或数据体现的规律性特征进行分析，依据翻译学、语言学、文学和文化理论以及其他相关理论，从宏观层面阐述这些规律的前因后果或相关因素，力求不但让人知其然，而且让人知其所以然，以便构建某一理论体系。众所周知，任何学术研究的价值或魅力不仅在于对“什么”和“如何”这些问题的回答，而且还在于能够解答“为什么”的问题。后者比前者重要得多，它是任何学科研究的核心价值所在。解释能够回答“为什么”的问题，而描写不能；因此，解释在基于语料库的文学翻译研究中占有非常重要的地位。

1.2 基于语料库的文学翻译研究的主要领域

基于语料库的文学翻译研究的主要领域，包括基于语料库的文学翻译文本研究、基于语料库的文学翻译译者研究、基于语料库的文学翻译与意识形态研究等。

1.2.1 文学翻译文本研究

基于语料库的文学翻译文本研究，是指采用语料库的方法对文学翻译作品在词汇、句法、语义和语篇等层面呈现的语言特征、翻译策略与方法、翻译文本中的意象和形象与翻译文本比较等所开展的研究。该领域研究主要采用语料库方法，在对翻译文学作品与原创文本或源语文本进行比较，或将同一文学作品的不同译本进行比较的基础之上，分析文学翻译文本的语言特征，以期发现文学翻译文本的共性或文学翻译作品的个性语言